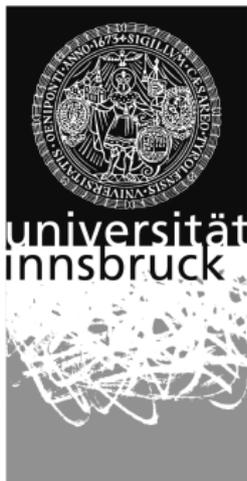


# Beispiel 1

Kompetenzorientierte, schriftliche  
Reifeprüfung aus Latein (Langform)

## A. ÜBERSETZUNGSTEIL



# A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: C. Canius, ein wohlhabender römischer Ritter, äußerte bei einem Sizilienbesuch beiläufig auf einer Party, er wolle in Syrakus ein schönes Grundstück erwerben, in das er seine Freunde einladen könne. Das sprach sich bis zum Bankier Pythius herum, und dieser witterte ein lukratives Geschäft. Er lud Canius in seinen eigenen, direkt am Meer gelegenen Park ein und traf folgende Vorbereitungen:

- 1 Piscatores ad se convocavit et ab iis petivit, ut ante suos hortulos
- 2 postridie piscarentur, dixitque, quid eos facere vellet. Ad cenam
- 3 tempori<sup>1</sup> venit Canius; opipare<sup>2</sup> a Pythio adparatum<sup>3</sup> convivium,
- 4 cumbarum ante oculos multitudo<sup>4</sup>, pro se quisque<sup>a</sup>, quod
- 5 ceperat, adferebat; ante pedes Pythii pisces abiciebantur.
- 6 Tum Canius: „Quid est hoc, Pythi? Tantumne piscium? Tantumne
- 7 cumbarum?“ Et ille: „Quid mirum?“ inquit, „Hoc loco est,
- 8 Syracusis<sup>b</sup> quidquid est piscium, hic aquatio<sup>5</sup>, hac villa isti<sup>a</sup> carere
- 9 non possunt.“ Incensus Canius cupiditate contendit a Pythio, ut
- 10 venderet. Gravate<sup>6</sup> ille primo. Quid multa? Impetrat. Emit homo
- 11 cupidus tanti<sup>7</sup>, quanti<sup>7</sup> Pythius voluit. Invitat Canius postridie
- 12 familiares suos, venit ipse mature, scalmum nullum videt.
- 13 Quaerit ex vicino, num feriae quaedam piscatorum essent, quod
- 14 eos nullos videret. „Nullae, quod sciam,“ ille, „sed hic piscari nulli
- 15 solent. Itaque heri mirabar, quid accidisset.“

1 **tempori**: pünktlich, rechtzeitig

2 **opipare** (Adverb): herrlich, reichlich

3 **adparatum** <erat>

4 **multitudo** <erat>

5 **aquatio**, -onis f.:  
Stelle zum  
Wasserholen

6 **gravate** (Adverb):  
abgeneigt, ungern

7 **tanti, quanti**: um  
so viel Geld, wie

a **quisque / isti**: Gemeint sind die Fischer aus der Umgebung.

b **Syracusae**, -arum f.: Syrakus (Hafenstadt an der Ostküste Siziliens)

(Cicero, *De officiis*, 134 Wörter)





